

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rûznâme-i Dârendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rûznâme-i Dârendevis*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Mahlûkât* and *Varka ve Gülşâh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

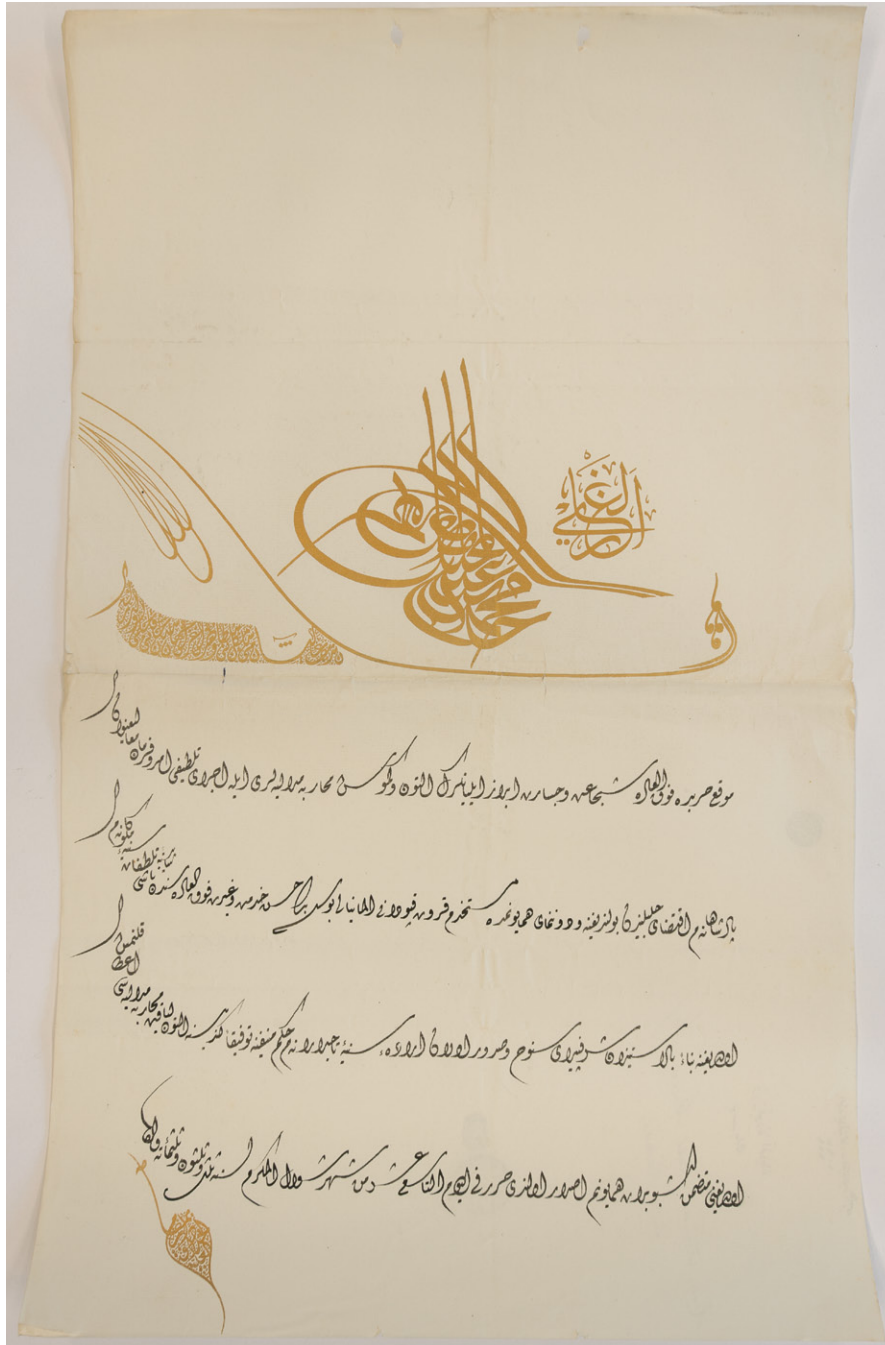
276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

7

REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE

REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS



Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMMh/K-41j/NL Busse. Urkunde für die Verleihung der goldenen Liyākat-Kriegsmedaille (Altun Liyākat Muḥārebe Madālyası) an Korvettenkapitän Wilhelm Buße, 6. August 1916, Vorderseite (vgl. Kap. 7.2). | Certificate of bestowal for the Golden Liyākat War Medal (Altun Liyākat Muḥārebe Madālyası) awarded to Lieutenant Commander Wilhelm Buße, 6 August 1916, front page (cf. section 7.2).

7.2

Orden und Verleihungsurkunden

Orden

Osmanische Orden sind erstmals Ende des 18. Jh.s nachweisbar und gewannen vor allem in der sog. Tanzīmāt-Periode (1839–1876) an Popularität. Der von Sultan ‘Abdūlmecīd (reg. 1839–1861) im Jahre 1844 gestiftete Mecidiye-Orden (Mecīdī Nişānı) (Fig. 1) und der von seinem Nachfolger Sultan ‘Abdūl‘azīz (reg. 1861–1876) im Jahre 1862 gestiftete Osmaniye-Orden (‘Oşmānī Nişānı) (Fig. 2) zählten dabei zu den beliebtesten. Der Mecidiye-Orden gilt als der erste Orden, der im westlichen Stil gestaltet wurde. Beide Orden wurden für die Auszeichnung von verdienten Militärs, Beamten sowie Wissenschaftlern und Künstlern verliehen. Auch Unternehmer finden sich unter den Geehrten und setzten ihre Auszeichnung häufig in der Werbung ein.

In der Herrschaftszeit ‘Abdūlhamīds II. (reg. 1876–1909) nahmen die Zahl der Orden und auch zivilen Verdienstmedaillen sowie ihre Verleihungen stark zu. 1878 stiftete

7.2

Orders and Bestowal Documents

Orders of merit

In the Ottoman era, orders of merit are known to have existed at the end of the eighteenth century, but they gained particular popularity rather later in what was known as the Tanzīmāt period (1839–1876). Two of the most frequently awarded honours of this type were the Mecidiye Order (*Mecīdī Nişānı*) (fig. 1), which Sultan ‘Abdūlmecīd (r. 1839–1861) bestowed on recipients from 1844 onwards, and the Osmaniye Order (‘*Oşmānī Nişānı*) (fig. 2), which was first instituted in 1862 by his successor, Sultan ‘Abdūl‘azīz (r. 1861–1876). The Mecidiye Order is regarded as the first one to have been designed in a Western style. Both orders of merit were bestowed to honour military personnel, civil servants, academics, writers and artists for their deeds. Entrepreneurs were also amongst those honoured (they frequently mentioned their awards in their commercial advertising).

During the reign of ‘Abdūlhamīd II (r. 1876–1909), the number of orders and civilian medals for distinguished ser-



Fig. 1: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/A-1709, Mecidiye-Orden (Mecīdī Nişānı) der II. Klasse (links), und Inv.-Nr. IMM/A-1710, Mecidiye-Orden (Mecīdī Nişānı), Bruststern der I. Klasse (rechts). Goldenes Medaillon mit der *tuğra*, umgeben von einem purpurnen Band, darin drei Kartuschen mit der Devise *şadākat ḥamiyet ğayret* („Treue, Ergebenheit, Eifer“) und eine Kartusche mit der Jahreszahl 1268 n. H. (1851/52). | Inventory no. IMM/A-1709, Mecidiye Order (Mecīdī Nişānı), second class (left), and inventory no. IMM/A-1710, Mecidiye Order (Mecīdī Nişānı), breast star, first class (right). Golden medallion with the Sultan’s *tuğra*, surrounded by a purple band; within this there are three cartouches with the slogan *şadākat ḥamiyet ğayret* (‘loyalty, devotion, zeal’) and a cartouche stating the year AH 1268 (1851/52).



Fig. 2: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/A-130. Osmaniye-Orden ('Osmani Nişanı). Siebenstrahliger, golden und grün emaillierter Stern. Im karmesinrot emaillierten, grün umsäumten Mittelschild steht in Gold: *el-müstenidü bi-t-tevfikâti r-rabbâniyye melikü d-devleti l-'osmâniyye 'Abdül'aziz Hân* („Der sich auf die göttliche Führung stützende Sultan des osmanischen Staates, 'Abdül'aziz Hân“). | Osmaniye Order ('Osmani Nişanı'). Seven-sided star in gold and green enamel. The text in gold in the crimson enamelled, green-edged escutcheon says: *el-müstenidü bi-t-tevfikâti r-rabbâniyye melikü d-devleti l-'osmâniyye 'Abdül'aziz Hân* ('The Sultan of the Ottoman State, 'Abdül'aziz Hân, who rules with divine guidance').

Sultan 'Abdülhamid II. einen ursprünglich für Frauen vorgesehenen Wohltätigkeitsorden (*Nişân-ı Şefkat*), der später jedoch recht unspezifisch für „Dienste am Menschen und an der Nation“ vergeben wurde. Die inflationäre Verleihung von Orden, die man wohl gezielt als „politische Investition“ betrieb, wurde bereits von Zeitgenossen als Entwertung dieser kritisiert.

In der Regierungsphase Sultan Mehmeds V. (1909–1918) wurden Orden und Medaillen von der Führung des jungtürkischen Regimes verliehen. Die während des Ersten Weltkriegs überreichten Auszeichnungen waren mit zusätzlichen Symbolen versehen, um sie von den zivilen Pendants zu unterscheiden. Die im Jahre 1915 von Sultan Mehmed V. gestiftete Kriegsmedaille (*Harb Madalyası*) (auch bekannt unter den Namen „Eiserner Halbmond“ und „Gallipoli-Stern“) (Fig. 3) war die erste dieser Art im Osmanischen Reich, doch gleichzeitig auch die letzte herausgegebene osmanische Auszeichnung.



Fig. 3: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/A-1606. Kriegsmedaille (*Harb Madalyası*). Fünfstrahliger, rot emaillierter Stern, auf dem der Halbmond ruht. Mittig die *tuğra* Sultan Mehmeds V., rechts oben sein Beiname *el-Gâzi* („der erfolgreiche Krieger“), den er seit der Schlacht von Gallipoli statt seines üblichen Beinamens *er-Reşad* („der Geradlinige“) trug; darunter das Datum 1333 n. H. (1914/15). | War Medal (*Harb Madalyası*). Five-sided, red enamelled star on which a crescent is placed. Sultan Mehmed V's *tuğra* is visible in the centre; top right: his byname, *el-Gâzi* ('The Successful Warrior'), which he had adopted since the battle of Gallipoli instead of his usual byname, *er-Reşad* ('The Rightly Guided'); the date is underneath: AH 1333 (1914/15).

vice increased substantially, as did the frequency of their bestowal. In 1878, the Sultan instituted the Order of Compassion (the *Nişân-ı Şefkat*), originally intending it for women, but he subsequently awarded it rather unspecifically for 'services to humanity and the nation'. The excessive bestowal of orders, which was probably done specifically for political reasons, was criticised by contemporary observers for devaluing the awards of merit.

While Sultan Mehmed V governed the Empire (1909–1918), orders and medals were awarded by leading figures in the Young Turk government. The distinctions awarded during the First World War were provided with additional symbols in order to distinguish them from their civilian counterparts. The War Medal (*Harb Madalyası*) instituted by Sultan Mehmed V in 1915 (fig. 3) was the first of its kind in the Ottoman Empire, but as fate would have it, it also turned out to be the last Ottoman award ever issued. It is also known as the 'Iron Crescent' and 'Gallipoli Star'.

Verleihungsurkunden

Bei den sechs Urkunden aus dem Internationalen Maritimen Museum Hamburg (IMMH) handelt es sich überwiegend um sog. *berāts*, im Namen des Sultans ausgestellte Urkunden, mit denen Ämter, Würden, Einkunftsquellen wie z. B. Pfründe (*tīmār*) und Steuerbefreiungen verliehen wurden. In der Spätphase des Osmanischen Reiches wurden mit diesen Dokumenten vor allem Auszeichnungen – Orden (*nişān*) und Medaillen (*madālyā*) – beurkundet. Da die Verleihung von Orden und Medaillen sehr prestigeträchtig war, wurden Verleihungsurkunden nicht selten gewerbsmäßig gefälscht (Majer 2008).

Insbesondere in der Regierungsphase Sultan ‘Abdülhamīds II. (reg. 1876–1909) nahm die Zahl der *berāts* zu,

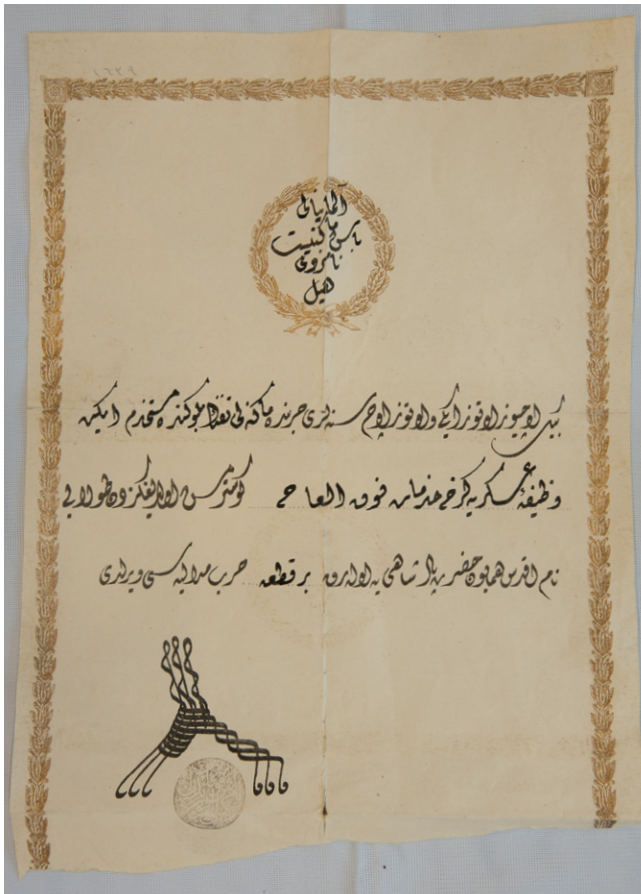


Fig. 4: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/K-43/NL Hill. Urkunde für die Verleihung der Kriegsmedaille (Harb Madālyası) an den Maschinistenmaat Louis Hill (1888–1950) an Bord des Schlachtkreuzers S.M.S. „Goeben“ der osmanischen Marine (ehemals Kaiserliche Mittelmeerdivision), vermutl. zw. 1915 u. 1917, Vorderseite. | Certificate of bestowal for the War Medal (*Harb Madālyası*) awarded to Engineer's Mate Louis Hill (1888–1950) on board of the battlecruiser SMS 'Goeben' of the Ottoman Navy (formerly Imperial Mediterranean Division), presumably between 1915 and 1917, front page.

Certificates of bestowal

The six documents from the International Maritime Museum Hamburg (IMMH) are mainly what was known as *berāts*, i.e. documents issued in the name of the Sultan with which commissions, honours, sources of income such as prebends (*tīmār*) and tax exemptions were bestowed. In the late phase of the Ottoman Empire, these *berāts* mostly provided documentary evidence of awards such as orders (*nişān*) and medals (*madālyā*). Since being awarded an order or medal was highly prestigious, certificates of bestowal were also faked and sold by professional forgers (Majer 2008).

The number of *berāts* increased so much that they were eventually printed as standard forms, particularly when Sultan ‘Abdülhamīd II ruled over the Empire (1876–1909).

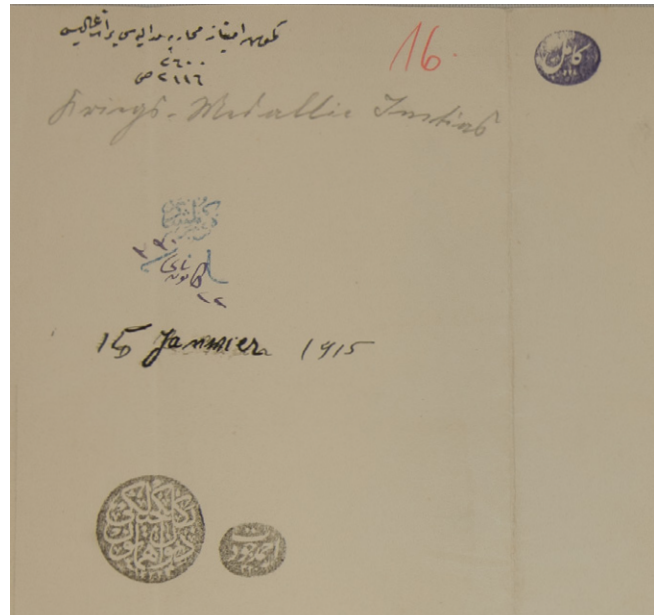


Fig. 5: Internationales Maritimes Museum Hamburg (IMMH), Inv.-Nr. IMM/K-41j/NL Busse, Urkunde für die Verleihung der İmtiyāz-Kriegsmedaille (İmtiyāz Muḥārebe Madālyası) an Korvettenkapitän Wilhelm Buße, 15. Januar 1915, Rückseite, Detail, untere linke Ecke. Oberste Zeile in schwarzer Tinte: *gümüş imtiyāz-i muḥārebe madālyası berāt-i ‘ālisi* („kaiserliches *berāt* für die bronzenen İmtiyāz-Kriegsmedaille“). Siegel oben rechts: *Kāmil* (Männername). Zwei Siegel unten von rechts nach links: *Aḥmed Cevdet* (Männername) und *divān-i hümāyūn beylikçiliği* („Behörde des Kanzleichefs der großherrlichen Ratsversammlung“). | Certificate of bestowal for the İmtiyāz War Medal (*İmtiyāz Muḥārebe Madālyası*) awarded to Lieutenant Commander Wilhelm Buße, 15 January 1915, back page, detail, bottom left-hand corner. Top line in black ink: *gümüş imtiyāz-i muḥārebe madālyası berāt-i ‘ālisi* ('imperial *berāt* for the Bronze İmtiyāz War Medal'). Seal at top right: *Kāmil* (male name). Two seals below from right to left: *Aḥmed Cevdet* (male name) and *divān-i hümāyūn beylikçiliği* ('Office of the Head of the Imperial Council').

so dass diese immer häufiger als Formular gedruckt wurden. Dabei wurden die *tuğra* und der formelhafte, im kalligraphisch hoch stilisierten Duktus Celī Dīvānī geschriebene Eingangssatz oft goldfarben gedruckt. Im Zuge der steigenden Vergabe von Orden und Medaillen während des Ersten Weltkrieges wurde auch der standardisierte Haupttext gedruckt, und lediglich für Abschnitte wie Empfänger und Verleihungsbegründung wurden Leerstellen zum Ausfüllen frei gelassen (s. Abbildung auf S. 175).

Bei der Verleihungsurkunde für den Maschinisten Louis Hill handelt es sich nicht um einen *berāt*, weshalb an der üblichen Stelle statt des sultanischen Signums (*tuğra*) ein dekorativer Ehrenkranz platziert ist, in dessen Mitte der Name des Medaillenempfängers eingetragen wurde. Der standardisierte kalligraphische Text im Schriftstil Dīvānī ist aber ebenfalls vorgedruckt und enthält gepunktete Leerstellen zum Ergänzen der personenbezogenen Angaben (Fig. 4). Diese Urkunden wurden vom Büro des stellvertretenden Oberkommandierenden und Kriegsministers Enver Paşa erstellt, worauf der Stempel links unten verweist: *baş kumāndānīñ vekīli Enver* („stellvertretender Oberkommandierender Enver“); eine andere Variante ist *harbiye nāzırı Enver* („Kriegsminister Enver“).

Allein fünf *berāts* und die entsprechenden Auszeichnungen stammen aus dem Nachlass von Wilhelm Buße (auch Busse) (1878–1965), der heute im Archiv des IMMh aufbewahrt wird. Er erhielt diese während seiner Tätigkeit als Chef des Admiralstabs der osmanischen Marine in den Jahren 1915 bis 1917. Die Rückseiten der Dokumente offenbaren, welche administrativen Stationen durchlaufen werden mussten, bevor sie – per Siegelabdruck beglaubigt – an den Träger der Auszeichnung ausgehändigt wurden (Fig. 5).

As a result, the Sultan’s monogram (*tuğra*) and the formulaic introductory phrase written in highly stylised Celī Dīvānī calligraphy were often printed in gold ink. As the number of orders and medals awarded during the First World War increased, the main text, which contained standard wording, was also printed and blank spaces were only left for entries such as the recipient’s name and the reason for the bestowal (see figure on p. 175).

The certificate of bestowal for Engineer’s Mate Louis Hill is not actually a *berāt*, which is why a decorative wreath of honour was placed at the usual location rather than the Sultan’s monogram. The name of the recipient was inscribed in the middle of the wreath. The standard calligraphic text in *dīvānī* style is also ready-printed, however, and contains dotted blank spaces for personal details to be added later (fig. 4). These documents were created by the Office of the Deputy Commander-in-Chief and Secretary for War, Enver Paşa, which is attested by the stamp at the bottom left: *baş kumāndānīñ vekīli Enver*, ‘Deputy Commander-in-Chief Enver’; another version is *harbiye nāzırı Enver*, ‘Secretary for War Enver’.

As many as five of the *berāts* and their corresponding distinctions at the exhibition are from the estate of Wilhelm Buße (1878–1965; also written ‘Busse’), which is now archived at the IMMh. Buße received these during his period as Chief of the Admiralty Staff of the Ottoman Navy from 1915 to 1917. The back pages of the documents reveal which administrative stages had to be passed through before they could be issued to the bearer of the award, certified by a seal (fig. 5).

Yavuz Köse

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Eldem, Edhem (2004), *Pride and Privilege. A History of Ottoman Orders, Medals and Decorations* (Istanbul: Ottoman Bank Archives and Research Centre).

Guboglu, Mihail (1958), *Paleografia și Diplomatica Turco-Osmână. Studiu și Album* (Bucharest: Ed. Acad. Republicii Populare Romîne).

Kütükoğlu, Mübahat S. (1998), *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* (Istanbul: Kubbealtı Akademisi Kültür ve San’at Vakfı; Kubbealtı Neşriyatı, 35).

Majer, Hans Georg (2008), ‘Über Urkundenfälschung im Osmanischen Reich’, in Vera Costantini and Markus Koller (eds.), *Living in the Ottoman Ecumenical Community. Essays in Honour of Suraiya Faroqhi* (Leiden etc.: Brill; The Ottoman Empire and its Heritage, 39), 45–70.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
